



بررسی تصریح در ترجمه آیتم های فرهنگی قبل و بعد انقلاب اسلامی

محمد رحیمی (عضو هیات علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد قوچان)

ندا مرادی (کارشناس ارشد مترجمی زبان انگلیسی)

این کتاب برگرفته از پایان نامه مقطع کارشناسی ارشد رشته مترجمی

زبان انگلیسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد قوچان می باشد

In His Holy Name

**Investigating Explicitation in the
Translation of Cultural Specific Items
Before and After the Islamic Revolution**

Dr. Mihamad Rahbar

Neda Moradi



بررسی تصریح در ترجمه آیتم های فرهنگی در قبل و بعد از انقلاب اسلامی
Investigating Explication in the Translation
of Cultural Specific Items Before and After
the Islamic Revolution



تنظیم و صفحه آرایی: ندا مرادی

طراحی جلد: علی پاکزاد

چاپ و صحافی: مهتاب

چاپ اول: 1395-2016

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

سرشناس: رهبر، محمد، ۱۳۳۴ -

عنوان و نام پدیدآور: بررسی تصریح در ترجمه آیتم های فرهنگی قبل و بعد از انقلاب اسلامی / نویسندگان

محمد رهبر، ندا مرادی.

مشخصات نشر: -نور: درج سخن، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۱۷۰ ص. ۱۴۵/۵/۱۴۵/۲۱.

شابک: 978-600-74 ۹-94.

وضعیت فهرست نویسی: -

یادداشت: ص. عنوان به انگلیسی: Moradi Neda, Rahbar Muhammad.

Investigating explication in the translation of cultural specific items before and after the Islamic revolution

یادداشت: این کتاب برگرفته از پایان نامه مقطع کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی

دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکز.

موضوع: فارسی -- ترجمه به انگلیسی

موضوع: فارسی -- آوانویسی به انگلیسی

موضوع: نشر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به انگلیسی

شناسه افزوده: مرادی، ندا، ۱۳۶۲ -

رده بندی کنگره: PE ۲/۱۴۹۸ ۱۳۹۵/۸۷۲۸۷ ف

رده بندی دیویی: ۴۲۸/۰۲۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۲۲۷۹۲۵

مرکز بخش خراسان رضوی: مشهد، احمد آباد روبروی محمشمی، جاولان خرد 09156432248

مرکز بخش تهران: خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه تهران گوتنبرگ 02166413988

مرکز بخش خراسان شمالی: بجنورد، بلوار استقلال، شهید نورزبان، پلاک 14

Dorjesokhan@gmail.com

09151842248

09331842548

Contents

CHAPTER1: INTRODUCTION.....	8
1.0. Background.....	8
1.1. Statement of the Problem.....	14
1.2. Objectives of the Study.....	14
1.3. Research Questions	15
1.4. Scope of the Study	16
1.5. Significance of the Study.....	17
1.6. Definition of Key Terms.....	17
1.7. Organization of the Study.....	20
CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW.....	21
2.0. Introduction	21
2.1. Related Literature to the Explicitation.....	21
2.1.1. Blum-Kulka (1986) and the Explicitation Hypothesis.....	22
2.1.2. Explicitation as a Norm-Dependent Phenomenon.....	26
2.1.3. Explicitation and Implication in Literary Translations between English and Norwegian.....	28
2.1.4. Subconscious Processes of Syntactic Explicitation? The Case of Reporting 'That'.....	30
2.1.5. Explicitness in English and German Discourse.....	32
2.1.6. Expertise and Explicitation.....	35
2.1.7. Reporting 'That' in German-English Translations.....	39
2.1.8. Explicational Asymmetry in Translations of Reporting Verbs.....	40
2.1.9. Explicitation and Translator Style.....	41
2.1.10. Explicitation in Culture-Specific Items from Persian into English.....	43
2.1.11. Other Studies on the Explicitation Hypothesis.....	44

CHAPTER 3 :METHODOLOGY.....	49
3.0. Introduction.....	49
3.1. Theoretical Framework.....	49
3.1.1. Toury's Coupled-Pairs Model (1995)	50
3.1.2. Newmark's Classification of CSIs (2010)	51
3.1.3. Klaudy's Typology of Explication (2008)	53
3.2. Methodology.....	56
3.2.1. Data Sources.....	56
3.2.2. Data Collection and Procedure.....	57
3.2.3. Data Classification.....	57
3.3. Research Design.....	61
3.4. Chapter Review.....	63
CHAPTER 4: ANALYSIS OF DATA.....	64
4.0. Introduction.....	64
4.1. Data Collection and Data Analysis.....	64
4.1.1. Data Gathered From ' <i>The Great Gatsby</i> ' By F. Scott Fitzgerald (1925)	66
4.1.2. Data Gathered From ' <i>Animal Farm</i> ' By George Orwell (1945)	76
4.1.3. Data Gathered From ' <i>The Catcher in the Rye</i> ' By J. D. Salinger (1951)	86
4.1.4. Data Gathered From ' <i>Pride and Prejudice</i> ' By Jane Austen (1813)	118
4.1.5. Types of Explication Applied to Ecology Items Pre- and Post-IR	134
4.1.6. Types of Explication Applied to Public Life Items Pre- and Post-IR.....	135
4.1.7. Types of Explication Applied to Social Life Items Pre- and Post-IR.....	136
4.1.8. Types of Explication Applied to Personal Items Pre- and Post-IR.....	137

4.1.9. Types of Explicitation Applied to Customs and Pursuits Items Pre- and Post-IR.....	137
4.1.10. Types of Explicitation Applied to Private Passions Items Pre- and Post-IR.	138
4.2. Exploited Strategies.....	139
4.3. Chapter Review.....	140
CHAPTER 5: FINDINGS AND DISCUSSION.....	141
5.0. Introduction.....	141
5.1. Limitations of the Discussion.....	142
5.2. Findings and Discussion.....	143
5.2.1. Discussing the CSIs Extracted From Contents in Pre- and Post-IR.....	143
5.3. Chapter Review.....	154
CHAPTER 6: CONCLUSION.....	155
6.0. Introduction.....	155
6.1. Conclusion	155
6.2. Summary	155
6.3. Contributions Suggestions for Further Research.....	159
6.4. Chapter Review.....	161
REFERENCES.....	163

List of Abbreviations Used in This Book

BNC.....	British National Corpus
BT.....	Back-Translation of Text
CSI.....	Culture-Specific Items
DTS.....	Descriptive Translation Study
L1.....	First Language
L2.....	Second Language
No.....	Number
Post-IR.....	Post Islamic Republic
Pre-IR.....	Previous Islamic Republic
SL.....	Source Language
ST.....	Source Text
TEC.....	Translational English Corpus
TL.....	Target Language
TT.....	Target Text
TT _A	Target Text by Mehdi Afshar
TT _{AM}	Target Text by Amir Amirshahi
TT _B	Target Text by Hamid Balooch
TT _E	Target Text by Karim Emami
TT _K	Target Text by Ahmad Karimi-Hakkak
TT _M	Target Text by Shams-ol-muluk Mosahab
TT _N	Target Text by Mohammad Najafi
TT _R	Target Text by Reza Rezaei